

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A o poranku pierworodna powiedziała do młodszej: Oto położyłam się wczoraj z moim ojcem. Upijmy go winem również tej nocy. Potem wejdź i połóż się z nim, a zachowamy potomstwo z naszego ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz starsza powiedziała do młodszej: Zbliżyłam się wczoraj do ojca. Upijmy go winem i dzisiaj. Potem ty idź i zbliż się do niego. Zadbajmy o potomstwo za sprawą naszego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazajutrz starsza powiedziała do młodszej: Oto zeszłej nocy spałam ze swym ojcem, upóymy go winem także tej nocy, wtedy wejdź ty i połóż się z nim, a tak zachowamy potomstwo naszego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się nazajutrz, że rzekła starsza do młodszej: Otom ja spała przeszłej nocy z ojcem swym, dajmyż mu pić wina jeszcze tej nocy, i wnijdziesz, i będziesz spała z nim, a zachowamy z ojca naszego nasienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Drugiego też dnia rzekła starsza do młodszej: Otom wczora spała z ojcem moim: dajmyż mu pić wina i tej nocy i będziesz spała z nim, abyśmy zachowały nasienie z ojca naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz rzekła starsza do młodszej: Oto wczoraj ja spałam z ojcem; upóymy go winem także tej nocy i idź ty, i śpij z nim, abyśmy obie miały potomstwo z ojca naszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazajutrz rzekła starsza do młodszej: Oto spałam minionej nocy z ojcem swoim. Upóymy go winem także tej nocy, potem wejdź ty i śpij z nim, a zachowamy z ojca naszego potomstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia starsza oznajmiła młodszej: Spałam wczoraj z moim ojcem. Tej nocy też upijemy go winem, potem ty przyjdiesz i prześpisz się z nim, a doczekamy się potomstwa z naszego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia starsza rzekła do młodszej: „Wczoraj ja spałam z ojcem. Upóymy go winem również tej nocy, a wtedy ty pójdziesz i będziesz z nim spała. W ten sposób zapewnimy sobie potomstwo dzięki naszemu ojcu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upoiły więc ojca winem także i tej nocy. Wtedy młodsza poszła i położyła się przy nim, on zaś nie spostrzegł, ani kiedy się położyła, ani też gdy wstała.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A następnego dnia powiedziała pierworodna do młodszej: Ja położyłam się wczoraj w nocy z moim ojcem; upijmy go winem także tej nocy i idź, połóż się z nim i dajmy życie potomstwu z naszego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж на другий день і сказала старша до молодшої: Ось я вчора переспала з батьком; упиймо його вином і цієї ночі, і, ввійшовши,

			переспися з ним, і воскресимо від нашого батька насіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś nazajutrz stało się, że starsza powiedziała do młodszej: Oto wczoraj leżałam przy moim ojcu; upoimy go winem także tej nocy, i pójdiesz, i się przy nim położysz, więc zachowamy potomstwo z naszego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A następnego dnia pierworodna rzekła do młodszej: "Oto ja położyłam się z ojcem ubiegłej nocy. Upómy go winem także dzisiejszej nocy. Potem ty wejdź i połów się z nim, i zachowajmy potomstwo z naszego ojca".